

EL FUTURO ES ESPACIO

El futuro es espacio,
espacio color de tierra,
color de nube,
color de agua, de aire,
espacio negro para muchos sueños,
espacio blanco para toda la nieve,
para toda la música.

Atrás quedó el amor desesperado
que no tenía sitio para un beso,
hay lugar para todos en el bosque,
en la calle, en la casa,
hay sitio subterráneo y submarino,
qué placer es hallar por fin,
subiendo

un planeta vacío,
grandes estrellas claras como el vodka
tan transparentes y deshabitadas,
y allí llegar con el primer teléfono
para que hablen más tarde tantos hombres
de sus enfermedades.

Lo importante es apenas divisarse,
gritar desde una dura cordillera
y ver en la otra punta
los pies de una mujer recién llegada.

Adelante, salgamos
del río sofocante
en que con otros peces navegamos
desde el alba a la noche migratoria

THE FUTURE IS SPACE

The future is space,
earth-colored space,
cloud-colored,
color of water, air,
black space with room for many dreams,
white space with room for all snow,
for all music.

Behind lies despairing love
with no room for a kiss.
There's a place for everyone in forests,
in streets, in houses;
there's an underground space, a submarine space,
but what joy to find in the end,
rising,

an empty planet,
great stars clear as vodka,
so uninhabited and so transparent
and arrive there with the first telephone
so that so many men can later discuss
all their infirmities.

The important thing is to be scarcely aware of oneself,
to scream from a rough mountain range
and see on another peak
the feet of a woman newly arrived.

Come on, let's leave
this suffocating river
in which we swim with other fish
from dawn to shifting night

y ahora en este espacio descubierto
volemós a la pura soledad.

and now in this discovered space
let's fly to a pure solitude.

AR